MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestre 7

Ateliers théoriques

6 crédits ECTS

Traductologie 1

Présentation

> bases de la traductologie (Translation Studies) : principaux concepts et auteurs, oppositions 'overt/covert', 'documentary/instrumental'
> l'équivalence et au-delà : l'approche fonctionnelle, le skopos
> l'approche cognitive (relevance theory, intended interpretation, communicative clues, frames...)
> l'approche textuelle (paramètres de la textualité)
> histoire de la traduction et questions d'éthique
> premiers essais de commentaire de traduction
> premiers essais de traduction technique (12 h ateliers pratiques)

Liste de lecture :

Gutt, Ernst-August (2000). Issues of Translation Research in the Inferential Paradigm of Communication. In M. Olohan, ed. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I*. Textual and cognitive Aspects, Manchester: St Jerome.

Le Disez, J-Y.(2013). Du transfert au trans-faire : éléments d'une pédagogie de résistance à l'illusion référentielle. In Le Disez J-Y & W. Segers (dir), *Le Bons sens en traduction*, Rennes : PUR, 13-23.

Le Disez, J-Y. (2015). *F.A.C.T. Une méthode pour traduire de l'anglais au français*. Paris, Ellipses.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.

Objectifs

Acquisition des bases d'une réflexion théorique sur la traduction technique

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

> analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels
> concevoir un texte cible répondant aux exigences du client et aux normes en vigueur
> analyser et justifier leurs solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en œuvre des approches théoriques adéquates
> s'auto-évaluer et développer leurs compétences, au moyen de stratégies personnelles et par l'apprentissage collaboratif
> comprendre leurs responsabilités, prendre conscience des questions d'éthique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	100%	

Linguistique anglaise

Présentation

Le cours combinera :

- une présentation théorique de chaque notion ;
- des exercices d'applications ;
- une réflexion traductologique sur ces notions

Liste de lecture :

Larreya, P. C. Rivière : *Grammaire explicative de l'anglais*. Longman, 2012

Mignot, E. *Linguistique anglaise*. Paris, Armand Colin, 2016.

Objectifs

Introduction à des notions fondamentales de syntaxe de l'anglais dans une perspective comparative :

- étudier les temps grammaticaux et les aspects en anglais
- étudier le système de la modalité en anglais
- étudier le fonctionnement et les usages du passif
- étudier l'ellipse et la substitution

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- comprendre le fonctionnement de ces notions dans les textes de spécialité
- acquérir une meilleure connaissance des fonctionnements de ces notions en anglais et en français

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Linguistique française

Présentation

> cours répartis entre apports théoriques et analyses de textes et de documents variés de type informatif et narratif

Objectifs

Analyse de la langue française : syntaxe du verbe et de la phrase

Compétences visées

> comprendre au plus près le fonctionnement syntaxique des textes pour mieux les interpréter
> développer et affiner les performances argumentatives à l'écrit et à l'oral

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Sociolinguistique

Présentation

Notions de communauté linguistique, de langue et d'identité (sociale et régionale)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	